

I temi di Claire Blanche Benveniste.

La scrittura.

Marie-José Béguelin, Università di Neuchâtel

Convegno *Attraverso le lingue: l'intercomprensione*,
in ricordo di Claire Blanche-Benveniste.
Roma, 20-21 ottobre 2011

- I. Il dibattito sulla relazione *scritto-parlato*.
- II. Incidenze teoretiche
- III. Claire Blanche-Benveniste e la relazione *scritto-parlato*.
- IV. Conclusioni.

I. Dibattito sulla relazione S-P (1)

1. Tradizione « grafocentrista »

« Lorsqu'il est question de la langue française, de sa grammaire et de son lexique, c'est en général de la langue écrite qu'il s'agit ». (Blanche-Benveniste 2003: 317)

- ⇒ Nelle società litterate, lo scritto è spesso considerato come incarnando la lingua (punto di vista grafocentrista).
- ⇒ Per la grammatica tradizionale: *lingua* = lingua scritta.

I. Dibattito sulla relazione S-P (2) (cf. Arrivé, 1993)

2. Tesi « fonocentrista » (in reazione al grafocentrismo della grammatica tradizionale e della filologia)

- « *La prééminence revient donc, de droit, au mot parlé sur le mot écrit.* » (Saussure, Cours I, 1907)
- « [...] *c'est de l'énoncé oral qu'il faut toujours partir pour comprendre la nature réelle du langage humain.* » (Martinet, 1966:53)

⇒ Affermazione del carattere mediato della scrittura: ruolo della scrittura = **rappresentare la parola**; la parola è considerata centrale per la scienza del linguaggio, la scrittura = semplice « adjuvante ».

3. Tesi autonomista (< specialisti della scrittura)

- « *The relationship between writing and speech in the early stages of writing was very loose, inasmuch as the written message did not correspond to exact forms of speech.* » (Gelb, 1963:11)
- Écriture: « *ensemble de signes organisés permettant de communiquer n'importe quel message construit sans nécessairement passer par la voix naturelle* » (Catach, 1988:9)

⇒ Affermazione (più o meno), dell'autonomia della scrittura, la quale funziona, dal inizio, « distaccata » dalla parola.

4. Punti di vista più moderati, cercando una forma di conciliazione tra i due media.

Certi autori insistono per esempio:

- Sulla relazione tra struttura fonologica et struttura ortografica (p. es. fonologia generativa: Chomsky & Halle, 1968, Dell, 1973).
- Sul « politelismo » dei segni della scrittura, l'ortografo francese essendo presentato come un « plurisistema » (Catach, 1980 seguendo Gak, 1976).
- Sui fenomeni di **regolazione reciproca** tra lo scritto et il parlato (Achard, 1988).

II. Incidenze teoretiche (< Pellat, 1988)

- Grafema = lettera (fr. *ph* = 2 grafemi) (Stetson, Haas)
- Grafema = equivalente grafico di un fonema (fr. *ph* = 1 grafemo) (cf. modello ideale della trascrizione fonetica); Jakobson, Thimonnier...
- Grafema = unità distintiva minimale d'un systema di scrittura: si distingue della lettera come il fonema del suono; si oppone agli allografi: (Hjelmslev, Pulgram, Vachek)
- Grafema = unità polivalente, sintesi delle definizioni precedenti (Gleason, Vachek, Catach etc.)

La frasi, o altra cosa?

« On a défendu en ces pages la thèse que la phrase graphique dûment revisitée tient la route [...] » (Wilmet, à par.)

« après l'unité 'morphème', on dégage l'unité de construction qui est le verbe construit, et non la phrase. [...] »

[...] il n'y a pas en français de réalisation morphologique propre à 'la phrase'; » (Blanche-Benveniste *et al.*, 1984: 25)

III. Claire Blanche-Benveniste e la relazione scritto-parlato

Alcune referenze

- Blanche-Benveniste C. & A. Chervel (1969). *L'orthographe*. Paris, Maspéro.
- Blanche-Benveniste C. & C. Jeanjean (1987). *Le français parlé. Transcription et édition*. Paris, Didier-INALF.
- Blanche-Benveniste C. (1991). Les études sur l'oral et le travail d'écriture de certains poètes contemporains. *Lg. fr.* 89, 52-71.
- Blanche-Benveniste C. (1995). De la rareté de certains phénomènes syntaxiques en français parlé, *French language studies* 5, 17-29 (in fronto a fr. scritto)
- Blanche-Benveniste C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Gap, Ophrys. Chapitre 1: *Le parlé et l'écrit*.

- Blanche-Benveniste C., (1997a). Ponctuation et langue parlée. In *Le Discours Psychanalytique. Revue de l'Association Freudienne* 18, 73-109.
- Blanche-Benveniste C., (1997b). The Units of Written an Oral Language. In Pontecorvo C. (ed.). *Writing Development. An interdisciplinary view*. Amsterdam, Benjamins, 21-46.
- Blanche-Benveniste, C. (2002). La escritura, irreductible a un « código ». In Ferreiro E. (compiladora). *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. Barcelone, Ed. Gedisa, 14-30.
- Blanche-Benveniste C. (2003). La langue parlée. L'orthographe. In Yaguello M. (éd.). *Le grand livre de la langue française*. Paris, Éditions du Seuil, 317-389.
- Blanche-Benveniste C. (2010). *Le français. Usages de la langue parlée*. Leuven-Paris, Peeters, pp. 49-79.

Aspetti trattati da CBB

- Ortografia del francese.
- Principi per la trascrizione del francese parlato.
- Rapporti tra lo scritto et il parlato ai diversi livelli dell'analisi linguistica (fonetico, morfologico, sintattico).
- Riflessioni sulla differenza (profonda) tra lingua parlata e lingua puntuata.
- Riflessioni sui tipi di discorsi , siano scritti o parlati.

Idee forti di CBB sulla scrittura.

(1) Lo scritto non è fuori della lingua

« La langue française est une entité qui se manifeste à nous à la fois par l'écrit et par l'oral: et **nous n'avons aucune raison d'établir une hiérarchie entre ces manifestations.** » (Blanche-Benveniste & Chervel, 1969:40)

=> CBB & Chervel distinguono chiaramente « la lingua » delle *manifestazioni* della lingua.

(2) Eliminare gli stereotipi.

- « ... l'écriture **n'est pas ce simple instrument de transposition de l'oral** qu'une **approche naïve** voudrait y voir. » (1997:25, mes caractères gras)
- « **L'idée très néfaste des deux codes**, 'code écrit et code oral'[...] faisait croire à une transcription directe entre ce qui se dit et ce qui s'écrit. Elle est peut-être encore vivace. » (1997:147)

=> Punto di vista de CBB = chiaramente « antifonocentrista »

(3) La trascrizione del parlato non deve, per i bisogni dello studio sintassico, essere fonetica

- « Le trucage orthographique (*quèque* pour *quelque*, *i'* pour *il*, *m'ramène* pour *me ramène*) **n'est pas ici l'instrument d'une transcription qui chercherait à être fidèle.** » (1997:26)

(3) Nella riflessione sullo scritto: prendere in conto il fatto sociale

- CBB insiste sulle dimensioni **didattiche, cognitive, tecnologiche e sociali** della scrittura.
- Insista anche sul **punto di vista del parlante**: « quello che scrive la lingua », « quello che la legge »

(Cf. 2002: 22-25; 2003: 364)

Livelli dell'analisi linguistica

Segmentazione; ambiguità

« Les deux domaines, langue parlée et langue ponctuée, ne sont pas superposables. » (1997a:86)

- Nello scritto e nel parlato ci sono demarcazioni specifiche (1992; 1997a; 2000:32)
- Nello scritto e nel parlato s'incontrano **tipi d'ambiguità** diversi (1997: 13-15)

Ex. *la symétrie / l'asymétrie*: P ambiguo ma S no
couvent / couvent: S ambiguo ma P no

Morfologia

- *bleu, bleue, bleus, bleues* [blø]
- *je parle tu parles il parle ils parlent* [paRl]
- *La même jolie petite maison bretonne ancienne*
Les mêmes jolies petites maisons bretonnes
anciennes (2003: 329)

- *grand grandeur* [grã] [grãdœR]
- (etc. ; cf. 1997, 137-146; 2003, 345-389; 2010, 49-79)

Sintassi

- Condizioni di produzione differenti della P e dello S (prodotto fugitivo vs permanente)
- La sintassi è « très différenciée selon les genres de parole » (2003:335)
- Ci sono nello scritto norme speciali, « règles rédactionnelles » o stilistiche (evitare ripetizioni, non utilizzare frasi segmentate, etc.)

Grafema e suono in francese

(CBB & Chervel, ²1978; CBB 2003)

- Fare l'elenco di grafemi corrispondanti a un fonema = lavoro quasi infinito
- Fare l'elenco delle « valori » possibili delle lettere = lavoro più semplice in francese. (Lettura più facile della scrittura).
- Ideografia : l'importanza « des visages des mots saisis dans leur globalité » (2003: 366, 370)

Tipo di medium e « livelli » di lingua

« D'une part beaucoup d'écrits élaborés et peu d'oraux qui le soient; d'autre part beaucoup d'oraux spontanés et peu d'écrits qui le soient. Mais cette répartition est affaire d'habitudes sociales, et peut changer brusquement. Par exemple, les prises de parole à la télévision exploitent des formes très convenues d'oral élaboré (les enfants qui en font la parodie y sont très sensibles) et, d'autre part, les échanges par courrier électronique sont en train de développer quantité d'écrits spontanés. **On ne peut donc pas bâtir une opposition stable entre l'écrit et le parlé en se fondant sur les catégories du spontané et de l'élaboré.** » (1997:11)

Sintesi (vale per il francese)

Domani di fatti	Autonomia P e S	Commentari
segmentazione	si	Prosodia e punteggiatura non si recuperano
ambiguità	si	S e O presentano ambiguità specifiche
morfologia	si	Tendenza per il fr.: 2 morfologie tipologicamente diverse
sintassi	no	Le differenze rilevano dei generi del discorso e non del medium <i>per se</i>
livelli di lingua	no	
rapporto grafema-suono	si e no	Piuttosto <i>si</i> nel caso della lettura.. Piuttosto <i>no</i> nel caso della scrittura (c'è in fr. un « supplemento » ortografico).

- 29 -

Domani di fatti	Autonomia P e S	Commentari
segmentazione	si	Prosodia e punteggiatura non si recuperano
ambiguità	si	S e O presentano ambiguità specifiche
morfologia	si	Tendenza per il fr.: 2 morfologie tipologicamente diverse
sintassi	no	Le differenze rilevano dei generi del discorso, e non del medium <i>per se</i>
livelli di lingua	no	
rapporto grafema-suono	si e no	Piuttosto <i>si</i> nel caso della lettura.. Piuttosto <i>no</i> nel caso della scrittura (c'è in fr. un « supplemento » ortografico).

- 30 -

5. Conclusioni

« La scrittura, irriducibile a un 'codice' » (2002)

Funzioni irriducibili della scrittura secondo CBB:

- *La función di pertinencia*
« Sabiamos que no todas las variaciones audibles forman parte de ella [i.e. la escritura] » (2002: 16)
- *La relación con el sentido* (« separación en 'palabras' gráficamente separadas unas de las otras por un blanco » (2002, 19)
- *La función cultural* (« lengua escrita suele servir de modelo para la lengua hablada », 2002: 27)

5. Conclusioni

Una o due lingue, nel caso del francese?

« [...] après avoir étudié le sujet pendant des années, nous ne pensons pas qu'il faut poser une grammaire spéciale pour le français parlé. » (CBB *et al.*, 1990:13)

Contatto

Marie-Jose.Beguelin@unine.ch